

CANADA
PROVINCE DE QUÉBEC
VILLE DE WESTMOUNT

RÈGLEMENT 1485

Lors d'une séance ordinaire du conseil municipal de la Ville de Westmount, dûment convoquée et tenue à l'hôtel de ville le 1^{er} juin 2015 et à laquelle assistaient :

Le maire – Mayor
Les conseillers - Councillors

ATTENDU qu'un avis de motion se rapportant à la présentation du présent règlement a été donné au cours de la séance ordinaire du conseil municipal de la Ville de Westmount, dûment convoquée et tenue le 4 mai 2015;

Il est ordonné et statué par le Règlement n° 1485 intitulé « *RÈGLEMENT VISANT À MODIFIER LE RÈGLEMENT 1475 SUR LES NUISANCES ET L'ORDRE PUBLIC* » que :

Le Règlement 1475, adopté le 1^{er} jour de décembre 2014, est par les présentes modifié comme suit :

ARTICLE 1

L'article 1 est modifié comme suit :

- i) La définition du mot « animal » est remplacée par la suivante :

« **Animal sauvage (*Wild Animal*)** – l'animal qui vit dans la nature tels que les écureuils, les lapins ou lièvres, les mouffettes, les oiseaux, les ratons laveurs, les rats ou les souris. »

CANADA
PROVINCE OF QUÉBEC
CITY OF WESTMOUNT

BY-LAW 1485

At a regular sitting of the Municipal Council of the City of Westmount, duly called and held at City Hall on June 1st, 2015, at which were present:

Peter F. Trent, président – Chairman
Philip A. Cutler
Rosalind Davis
Victor M. Drury
Nicole Forbes
Cynthia Lulham
Patrick Martin
Theodora Samiotis
Christina Smith

WHEREAS Notice of Motion of the presentation of this By-law was given at the regular sitting of the Municipal Council of the City of Westmount, duly called and held on May 4, 2015;

It is ordained and enacted by By-law No.1485, entitled "*BY-LAW TO AMEND BY-LAW 1475 ON NUISANCES AND PUBLIC ORDER*", that:

By-law 1475, adopted on the 1st day of December 2014, is hereby amended as follows:

SECTION 1

Section 1 is amended as follows :

- i) The definition of the word "animal" is replaced by the following:

“**Wild Animal (*Animal sauvage*)** – all animals that live in the wild such as squirrels, rabbits or hares, skunks, birds, raccoons, rats, or mice.”

ii) La définition de l'expression « officier municipal » est remplacée par la suivante :

« **Employé municipal (*Municipal officer*)** – tout employé de la Ville. »

iii) La définition du mot « flâner » est ajoutée dans la version française comme suit :

« **Flâner (*Loiter*)** – se dit de l'action d'être présent, sans raison légitime ou sans l'autorisation expresse ou tacite du propriétaire, dans un bâtiment, un abri, un terrain privé ou un endroit public, une rue, une école ou sur tout autre espace du domaine public. »

iv) La définition du mot « Loitering » est remplacée dans la version anglaise comme suit :

«**Loiter (*Flâner*)** - to hang about or linger idly for no legitimate reason or without the owner's explicit or implicit authorization in any building, shelter, private land or public space, road, school, or on any other space on the public domain. »

iv) La définition du mot « injurier » est remplacée par la suivante :

« **Insulter (*Insult*)** – se dit de l'action d'insulter, d'offenser, par des paroles, des actes ou des gestes, ou de provoquer, un ou des employés municipaux. »

vi) La définition du mot « rôder » est remplacée dans la version française par la suivante :

« **Rôder (*Prowl*)** – se dit de l'action d'errer avec une intention suspecte ou hostile. »

ii) The definition of the expression “Municipal officer” is replaced by the following:

“**Municipal officer (*employé municipal*)** – any City employee.”

iii) The definition of the word “flâner” is added in the French version as follows:

“ **Flâner (*Loiter*)** – se dit de l'action d'être présent, sans raison légitime ou sans l'autorisation expresse ou tacite du propriétaire, dans un bâtiment, un abri, un terrain privé ou un endroit public, une rue, une école ou sur tout autre espace du domaine public.”

iv) The definition of the word “Loitering” is replaced in the English version as follows:

“**Loiter (*Flâner*)** - to hang about or linger idly for no legitimate reason or without the owner's explicit or implicit authorization in any building, shelter, private land or public space, road, school, or on any other space on the public domain.”

v) The definition of the word “Insult” is replaced by the following:

“**Insult (*Insulter*)** – to insult with speech, actions, or behaviour, or to provoke one or more municipal officers.”

vi) The definition of the word “rôder” is replaced in the French version by the following:

“**Rôder (*Prowl*)** – se dit de l'action d'errer avec une intention suspecte ou hostile.”

vii) La définition du mot «Prowl » est ajoutée dans la version anglaise comme suit :

« **Prowl (Rôder)** – to roam in a suspicious or hostile manner. »

ARTICLE 2

L'article 2.2 est modifié en remplaçant l'expression « officiers de la Sécurité publique » par « agents de la Sécurité publique » dans la version française.

ARTICLE 3

L'article 3.1.5 est remplacé par ce qui suit :

«**3.1.5** de recueillir ou de conserver des matières putrides ou nauséabondes d'origine animale, végétale ou autre, en contravention du *Règlement concernant la gestion des matières résiduelles* (1425) lors de l'exploitation de services liés à l'alimentation;»

ARTICLE 4

L'article 3.1.8 est renuméroté 6.1.7 et remplacé par ce qui suit :

«**6.1.7** crache, urine ou défèque auprès des immeubles, sur le domaine public ou dans tout lieu non conçus à cet usage ; »

ARTICLE 5

L'article 3.1.9 est remplacé par ce qui suit :

« **3.1.9** de ne pas ramasser et disposer dans une poubelle les excréments d'un animal domestique, en contravention du *Règlement concernant les chiens et les permis s'y rapportant* (535) ; »

vii) The definition of the word "Prowl" is added in the English version as follows:

"**Prowl (Rôder)** – to roam in a suspicious or hostile manner."

SECTION 2

Section 2.2 is amended by replacing the expression "officiers de la Sécurité publique" with "agents de la Sécurité publique" in the French version.

SECTION 3

Section 3.1.5 is replaced by the following :

"**3.1.5** keep or collect any putrid or fetid matter, animal or vegetable or otherwise in contravention of the *Waste Management By-law* (1425), while operating food-related services;"

SECTION 4

Section 3.1.8 is renumbered 6.1.7 and replaced with the following:

"**6.1.7** spits, urinates or defecates against a building, on the public domain or anywhere not designed for such purpose;"

SECTION 5

Section 3.1.9 is replaced by the following:

"**3.1.9** fail to pick up the excrement of a pet and deposit it in a garbage bin, in violation of *By-law concerning dogs and the licensing thereof* (535);"

ARTICLE 6

L'article 3.1.10 est renuméroté 6.1.8 et remplacé par ce qui suit :

« **6.1.8** nourrit les animaux sauvages. »

ARTICLE 7

L'article 3.1.12 de la version française est modifié en remplaçant le mot « ligoter » par « lier ».

ARTICLE 8

L'article 4.1.5 est remplacé par le suivant :

« **4.1.5** de laisser et permettre de croître sur sa propriété tout buisson, arbre, arbuste ou mauvaise herbe qui représente en tout ou en partie un danger pour le public ou une nuisance ; »

ARTICLE 9

L'article 4.1.6 est remplacé par le suivant :

« **4.1.6** de laisser et permettre que continue de croître tout buisson, arbre, arbuste ou mauvaise herbe atteint d'une maladie contagieuse, ou de ne pas abattre tout arbre mort ; »

ARTICLE 10

L'article 4.1.8 est remplacé par le suivant :

« **4.1.8** de nourrir les oiseaux autrement qu'à l'aide d'un maximum de deux mangeoires installées dans la cour arrière ou sur le balcon de la propriété.

SECTION 6

Section 3.1.10 is renumbered 6.1.8 and replaced with the following:

“**6.1.8** feeds wild animals.”

SECTION 7

The French version of Section 3.1.12 is amended by replacing the word “ligoter” par “lier”.

SECTION 8

Section 4.1.5 is replaced by the following:

“**4.1.5** grow on one's property, or allow to grow thereon, any bush, tree, shrub or noxious weeds that in whole or in part represents a public danger or a nuisance;”

SECTION 9

Section 4.1.6 is replaced by the following:

“**4.1.6** grow or allow to continue to grow, any bush, tree, shrub or noxious weeds infected with a transmissible disease, or fail to cut down a dead tree;”

SECTION 10

Section 4.1.8 is replaced by the following:

“**4.1.8** feed birds otherwise than by means of no more than two feeders installed in the backyard or the balcony of one's property.

Les mangeoires d'oiseaux à plate-forme ou de type ouvert, qui permettent que la nourriture soit étendue sur une planche ou sur le sol, sont interdites. »

ARTICLE 11

L'article 4 est modifié par l'ajout de l'article 4.1.9 comme suit :

« **4.1.9** d'apposer un ou des graffiti sur les immeubles ou la propriété privés ; »

ARTICLE 12

L'article 4.2 est remplacé par le suivant :

« **4.2** Nonobstant les pénalités rattachées aux infractions stipulées à l'article 4 :

4.2.1 le propriétaire, tout personne responsable agissant en son nom, ou l'occupant d'un immeuble, est tenu de faire le nécessaire pour maintenir la propriété en bon état de propreté et de fonctionnement, incluant la cour et tout terrain relié audit bâtiment;

4.2.2 quiconque contrevient aux dispositions de cet article est tenu de nettoyer sa propriété, ou d'atténuer ou de corriger la situation qui résulte d'une nuisance ou d'une obstruction, dans les 48 heures suivant la réception de l'avis écrit de la Ville ci-haut mentionné. »

ARTICLE 13

L'article 5.1 est remplacé par le suivant :

« **5.1** Quiconque, à l'exception d'une personne autorisée en vertu de la *Loi sur la conservation et la mise en valeur de la faune* (RLRQ, chapitre 61.1), dérange, piège, attrape, blesse ou tue un animal de quelque manière que ce

Open or platform feeders permitting food to be extended on a board or on the ground, are prohibited.”

SECTION 11

Section 4 is amended by adding Section 4.1.9 as follows:

“**4.1.9** affix graffiti to private buildings or property;”

SECTION 12

Section 4.2 is replaced by the following:

“**4.2** Notwithstanding the penalties related to the infractions stipulated in this Section 4:

4.2.1 the owner, any responsible person acting on his or her behalf, or the occupant of an immovable must do what is necessary to ensure the property, including any yards and land related to the building, is kept in a good state of cleanliness and is being regularly maintained;

4.2.2 any person who contravenes the provisions of this Section shall be required to clean up his or her property, or mitigate or rectify the situation causing a nuisance or obstruction, within 48 hours following receipt of the aforementioned written notice from the City.”

SECTION 13

Section 5.1 is replaced by the following:

“**5.1** Any person, with exception of a person authorized under *An Act respecting the Conservation and Development of Wildlife* (CQLR, Chapter 61.1) who disturbs, traps, catches, injures, or kills an animal, in any

soit, ou tente de déranger, piéger, attraper, blesser ou tuer un animal de quelque manière que ce soit, commet une infraction et est passible de la pénalité énoncée dans ce règlement. »

ARTICLE 14

L'article 6.1.1 est remplacé par le suivant :

« **6.1.1** est en possession d'une boisson alcoolique ou alcoolisée ouverte sur le domaine public, ailleurs que sur la terrasse d'un établissement détenant un permis d'alcool ; »

ARTICLE 15

L'article 6.1.3 de la version française est modifié par le remplacement du mot « quémander » par « solliciter ».

ARTICLE 16

L'article 6.1.4 est remplacé dans la version française par ce qui suit :

« **6.1.4** flâne, obstrue, dérange les passants ou perturbe l'ordre public, et refuse de circuler lorsqu'elle est enjointe de le faire ; »

ARTICLE 17

L'article 6.1.5 de la version française est remplacé par le suivant :

« **6.1.5** insulte les employés municipaux ; »

ARTICLE 18

L'article 6.1.6 de la version française est modifié par le remplacement du mot « officier » par « employé ».

manner whatsoever, or who attempts to disturb, trap, catch, injure, or kill an animal in any manner whatsoever, commits an infraction and is liable to the penalty provided for in this By-law.”

SECTION 14

Section 6.1.1 is replaced by the following:

“**6.1.1** is in possession of an open alcoholic beverage on the public domain, other than on the terrace of an establishment with a liquor license;”

SECTION 15

The French version of Section 6.1.3 is amended by replacing the word “quémander” by “solliciter”.

SECTION 16

Section 6.1.4 is replaced in the French version by the following:

“**6.1.4** flâne, obstrue, dérange les passants ou perturbe l'ordre public, et refuse de circuler lorsqu'elle est enjointe de le faire ;”

SECTION 17

The French version of Section 6.1.5 is replaced by the following:

“**6.1.5** insulte les employés municipaux;”

SECTION 18

The French version of Section 6.1.6 is amended by replacing the word “officier” by “employé”.

ARTICLE 19

L'article 6.1.9 est ajouté comme suit :

«**6.1.9** perturbe délibérément le cours normal des activités dans tout édifice municipal ; »

ARTICLE 20

L'article 6.1.10 est ajouté comme suit :

«**6.1.10** fait l'utilisation d'une cigarette électronique ou d'une vapoteuse dans un édifice municipal; »

ARTICLE 21

L'article 6.1.11 est ajouté comme suit :

«**6.1.11** rôde dans un bâtiment, un abri, une école ou sur un terrain privé, un endroit public, une rue, ou tout autre espace du domaine public ; »

ARTICLE 22

Le présent règlement entre en vigueur conformément à la loi.

SECTION 19

Section 6.1.9 is added as follows:

“**6.1.9** deliberately disrupts the normal course of operations in a municipal building”

SECTION 20

Section 6.1.10 is added as follows:

“**6.1.10** makes use of an electronic cigarette or a vaporizer in a municipal building;”

SECTION 21

Section 6.1.11 is added as follows:

“**6.1.11** prowls in any building, shelter, school or on any private land, public space, road, or any other space on the public domain;”

SECTION 22

This by-law comes into force in accordance with the law.